

AUTUMN 2009

EURALEX NEWSLETTER

**Editor:** Paul Bogaards**Email:** p.bogaards@hum.leidenuniv.nl**The EURALEX Newsletter**

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Paul Bogaards at the email address above. The deadlines for spring (March), summer (June), autumn (September), and winter (December) issues are respectively 15 January, 15 April, 15 July, and 15 October annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is www.euralex.org

Report on the XIII International EURALEX Congress, July 15–19, 2008

The Infoplex Research Group of the Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) of Universitat Pompeu Fabra was honoured to host the XIII International EURALEX Congress. The congress, which marked the 25th anniversary of the founding of the association, was held July 15–19, 2008, at the Ciutadella campus of the university, in the heart of Barcelona. The congress was attended by over 400 people from 30 different countries, making it the largest EURALEX congress ever.

The congress programme included a total of 160 presentations (including full papers, short papers, student papers, posters, and software demonstrations) in addition to the five plenary lectures. Joaquim Rafel i Fontanals of the *Institut d'Estudis Catalans* and the *Universitat de Barcelona* opened the congress with an excellent overview of Catalan lexicography, from the earliest bilingual glossaries to the *Institut's* current dictionary and corpus projects. Charles Fillmore, Professor Emeritus of the University of California at Berkeley, discussed the relationship of his FrameNet project to dictionaries. José Antonio Pascual of the *Real Academia Española* discussed several features of the *Academia's* historical dictionary, which is undoubtedly the most ambitious

dictionary project ongoing today in Spanish. For some years now, the Hornby Educational Trust has generously contributed to EURALEX congresses by sponsoring a lecture in honour of A. S. Hornby, the pioneering figure in learner's dictionaries for non-native speakers. In the Hornby lecture, Patrick Hanks, now of Charles University of Prague, discussed the relationship of Corpus Pattern Analysis to the tradition of learner's dictionaries. The closing lecture at the congress was given by R. R. K. Hartmann, whose initiative twenty-five years ago resulted in the creation of EURALEX. In addition to the academic events, congress participants were invited to visit the Institut d'Estudis Catalans, which is located in a beautiful 17th century building right off the Ramblas. At the congress venue, several publishers had book stands including their newest publications, and the Real Academia Española sponsored an exhibit on the history of the Academia's dictionary which included several dictionaries from the private collection of Paz Battaner. On display was the *Diccionario de autoridades*, the first Spanish dictionary published by the Academia in the 18th century. Over 150 participants joined us for the congress dinner at the restaurant atop the Museum of Catalan History and the General Assembly of EURALEX was held on Friday, July 18 at the congress venue.

The congress proceedings adopted a new format combining a printed volume with a CD-Rom. The printed book contains the five plenary papers and an index (with abstracts in English) to the accompanying CD-ROM that contains the papers, posters, and demonstrations accepted for presentation. This hybrid print/CD-ROM format offered two main advantages: lower production costs and increased flexibility in paper length. In addition, we hoped that use of the digital format for the bulk of contributions would reduce the number of errata. Copies of the proceedings are available for purchase, both in the hybrid book/CD-ROM version and as an e-book; for information, please see the IULA webpage (www.iula.upf.edu > publications > edicions de l'IULA > Sèrie activitats; the proceedings is number 20).

On behalf of the organising committee, I would like to thank the various sources of financial support we received for the congress: Ministerio de Educación y Ciencia de España, Acción complementaria no. HUM2007-30786-E; Generalitat de Catalunya, Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca, ARCS Grant no. ARCS2-00044; The Hornby Educational Trust, Institut d'Estudis Catalans, Real Academia Española, Institut Ramon Llull, and 'la Caixa' savings bank. I would also like to recognise the institutional support we received from several offices within Universitat Pompeu Fabra: Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Facultat de Traducció i Interpretació, Campus de Ciutadella, and most especially, the Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA).

I am especially indebted to my colleagues in Infolex and at the IULA, to the administrative staff of the IULA, and to congress secretary Elisenda Bernal,

all of whom worked hard to make the congress a success. As a final note, I would like to thank all the congress participants for making the 2008 EURALEX congress such a memorable event.

Janet DeCesaris

Chair, XIII International EURALEX Congress

<http://www.iula.upf.edu/infolex/>

Minutes of the Euralex General Meeting in Barcelona, 18 July 2008, 5 pm

Attendance: Euralex Board and 46 other members or conference participants

Apologies: Marie-Hélène Corréard, Lars Trap-Jensen

1 Welcome

President Anna Braasch (AB) welcomed the participants and explained the aim of the meeting.

2 Minutes

Secretary-Treasurer Geoffrey Williams (GW) presented the minutes of the 2006 General Meeting in Torino. They were approved unanimously.

3 President's report

AB reported on the congress, the membership figures, and the activities of the Board.

4 Secretary Treasurer's report

GW reported on the revision of the constitution, the plans for a new website and the proceedings project.

GW then presented the financial report over the past two years. He explained that the balance, which had been unnecessarily high, has become lower because of the investment in the Proceedings project (cf. 8 below). The report was unanimously approved. Anthony Cowie remarked that for each conference an amount of GBP 3000 is made available by the Hornby foundation. GW explained that this money is managed by the conference organizers and used in part to fund the Hornby lecture. In view of the drop in membership figures, Thierry Fontenelle asked the board to emphasize the automatic subscription to the *International Journal of Lexicography* as a membership benefit.

The Board proposed a membership fee of EUR 65 for 2009, rising to EUR 68 for 2010 and 2011. The Euralex share is GBP 9.50 in 2009, rising to GBP 10 in 2010. This proposal was unanimously accepted. Ulrich Heid asked whether it was possible to pay fees for several years at once. OUP manages membership fees and Patricia Thomas, who represented OUP, promised to find out whether there were any practical problems with such an arrangement. Gill Philip asked why she had not received IJL after becoming a member. GW explained that the procedure was to inform the Secretary-Treasurer who will then contact OUP. Robert Lew pointed out that there is also a form on the website for such cases.

5 Honorary members

The Board gave a list of current Honorary members and proposed to make Anthony Cowie an Honorary member. This proposal was unanimously accepted.

6 *International Journal of Lexicography*

Chief Editor Paul Bogaards (PB) reported that circulation of the journal was up and that IJL is now not only indexed but also has an impact factor. This means that IJL belongs to the forty most prestigious journals in the field of linguistics. GW thanked Board member Gilles-Maurice de Schryver for his role in getting the impact factor.

7 Laurence Urdang Award

GW presented the report on behalf of Assistant Secretary-Treasurer Lars Trap-Jensen. There were few applications for this year's award. It was granted to Anne Popkema. Laurence Urdang has now discontinued the award and the Board has thanked him for the contribution the award has made to work in lexicography over the years of its existence.

8 Proceedings project

Michael Rundell (MR) and GW reported on the project to make all proceedings of Euralex conferences available online. The digitization work has been undertaken by Simon Krek in Ljubljana with financial support by Euralex. It is due to be completed in the course of the summer. Some more recent volumes were treated at the Université de Bretagne du Sud. GW explained that the result of digitization is a searchable PDF and an XML version, to be made available free of charge through the Euralex website under a Creative Common Licence agreement. All authors are invited to sign such an

agreement. The Universitat Pompeu Fabra is developing a database of abstracts, which will also be made available after completion.

9 Website

GW reported on the efforts to develop a new website. The website will be hosted on a commercial site and use a Content Management System, so that dependence on individual members and their institutions is minimized. It is planned to be available in several languages.

10 Next Euralex conference

The next Euralex conference will be hosted by the Fryske Akademy and take place in Leeuwarden/Ljouwert on 6–10 July 2010. Local organizer Anne Dykstra (AD) presented the host city and the Fryske Akademy in a video.

11 Revision of the Constitution

GW presented proposed changes to the following articles: 2, 6, 7, 10, 11, 12, 14, 19, 23, 25, 26. These changes had been arrived at after discussion in the Board and posted on the website with a request for comments. No comments had been received.

In reaction to Art. 12, Patrick Hanks (PH) asked whether it would not be better to have experts auditing the financial report. Janet DeCesaris (JDC) explained that professional auditors were unnecessarily expensive whereas members are directly concerned because it is their money. PH accepted this explanation.

The proposed formulation of Art. 23 raised the question of the opposition between the Executive Board and the Full Board, as it is not otherwise explained. GW agreed to remove this distinction.

After this discussion the new constitution was unanimously accepted.

12 Forthcoming events

MR called attention to the *eLexicography* conference to be held in Louvain-la-Neuve on 22–24 October 2009. JDC announced that for such conferences Euralex can help with organizational suggestions, e.g. on how to optimize electronic mailing.

13 Questions from the Floor

None

14 Elections

As Past President, Marie-Hélène Corréard leaves the Board. AB becomes Past President. PB as IJL editor and AD as the next conference organizer are also *ex officio* members of the new Board.

The following nominations had been received:

Carla Marello	President (was Vice President)
Geoffrey Williams	Vice President (was Secretary Treasurer)
Lars Trap-Jensen	Secretary Treasurer (was Assistant Secretary Treasurer)
Michael Rundell	Assistant Secretary Treasurer (was member)
Janet DeCesaris	Member (was <i>ex officio</i> member)
Gilles-Maurice de Schryver, Ruth Fjeld, Pius ten Hacken	Members (as before)

There were no other candidates and all nominated candidates were elected without a ballot.

15 Any other business

GW announced that the next General Meeting will be in Leeuwarden/Ljouwert in July 2010.

The meeting was closed at 6.45 pm.

Pius ten Hacken, July 2008

14th EURALEX International Congress. Second Call for Papers

We take great pleasure in inviting you to take part in the 14th EURALEX International Congress that will be held in Leeuwarden/Ljouwert, The Netherlands from 6 July until 10 July 2010. The Congress will be organized by the Fryske Akademy (Frisian Academy). The EURALEX Congresses bring together professional lexicographers, publishers, researchers, software developers and others interested in dictionaries of all types. The programme will include plenary lectures, parallel sessions, software demonstrations, a special session for students and work-in-progress, a book and software exhibition, and social events for participants and their guests.

Guest Speakers

We are delighted to announce our *guest speakers* for this conference. Since the lexicography of non-state languages is a special feature of the congress, we are particularly happy that Dr Sarah Ogilvie, from Oxford, will address the audience. She will read a paper entitled: 'On Lexicography and Endangered Languages: What Can Europe Learn from the Rest of the

World?' Prof. Dr *Rolf H. Bremmer*, from Leiden University, will explain how Frisian and English are related. The well-known etymologist Prof. Dr *Anatoly Liberman*, from the University of Minnesota, will discuss 'The Genre and Uses of the Etymological Dictionary.' The traditional Hornby lecture will be delivered by Dr *Paul Bogaards*, from Leiden University and editor of the *International Journal of Lexicography*. Dr Bogaards will explore the subject of 'Dictionaries and foreign language learning.' The fifth invited speaker is Prof. Dr *Arleta Adamska* from Poznań, Poland. The title of her lecture will be announced shortly.

Call for Papers

Papers, posters and software demonstrations are invited on all topics of lexicography, including, but not limited to, the following fields:

- Computational Lexicography and Lexicology
- The Dictionary-Making Process
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
- Bilingual Lexicography
- Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography
- Historical and Scholarly Lexicography and Etymology
- Dictionary Use
- Phraseology and Collocation
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
- Lexicography of lesser used non-state languages
- Colonial Lexicography

Submission

To start the submission process, authors are asked to fill out a submission registration form, which provides the congress organisers with important administrative information. Once the registration process is successfully completed, authors will receive further instructions. Submissions should reach the programme committee before 1 October 2009. E-mail submission is required. All submissions will be evaluated anonymously by at least two reviewers. The Scientific Committee will be aided in this task by a panel of external referees. The programme will be selected by the Programme Committee.

Registration

Online registration for Euralex 2010 is open as of 15 August 2009 on the congress website: <http://www.euralex2010.eu>.

There are Registration Fee's for Members and Non-Members of Euralex. Early Birds should register before 1 February 2010:

	Full Fee	Early Bird
Euralex Members	€ 340	€ 290
Non Euralex Members	€ 420	€ 340
Students	€ 155	

Student status verification required.

The congress fee includes: participation in scientific programme, congress materials, proceedings, coffee/tea, refreshments during breaks, lunches and a welcome reception.

Please direct all enquiries to:

Mrs Liesje Haanstra, info@euralex2010.nl

<http://www.euralex2010.eu>

Lexicon 38

Lexicon 38, 2008, published by the Iwasaki Linguistic circle, Tokyo (ISSN 0385-566x) contains the following papers:

I. Abe, English and Maori Lexicon in Contact in New Zealand.

K. Akasu, An Analysis of *A Valency Dictionary of English*.

T. Kanazashi, An Analysis of two Business English Dictionaries for Learners

H. Masuda et al., An Analysis of *Collins Cobuild Advanced Dictionary of American English*.

K. Dohi et al., Historical Development of English-Japanese Dictionaries in Japan (8).

News from AFRILEX

From 6 to 8 July 2009, Afrilex held its 14th International Conference, at the University of the Western Cape, in Bellville, near Cape Town. About 70 delegates attended the very successful proceedings, which included keynote addresses by Prof Henning Bergenholtz (Denmark) and Prof John M. Lubinda (Botswana). Much appreciated were the Publishers' Session (with presentations by Oxford University Press, Pearson – Maskew Millar Longman, and K Dictionaries), as well as the Software Session (with presentations by Translate.org.za, CText, and TshwaneDJe HLT).

At its AGM, the members voted for a new board which, amongst others, will oversee the next two conferences: Gabarone (Botswana) in July 2010, and

Windhoek (Namibia) in July 2011. The new Afrilex board consists of: Prof Gilles-Maurice de Schryver (President), Dr V. Morapeng Mojela (Vice-President), Dr Mariëtta Alberts (Secretary), Prof Elsabé Taljard (Treasurer), Mr J. Motsamai Motsapi (Registrar), Ms Jill Wolvaardt (Organizer), Prof Daniel J. Prinsloo, Dr Thapelo Otlogetswe, and Dr Johan C.M.D. du Plessis (ex officio, as editor of *Lexikos*). Prof John M. Lubinda, the next local conference organizer, was co-opted for one year.

At the AGM, the outgoing President, Prof Rufus H. Gouws, also announced that two Afrilex members are getting married: Gilles-Maurice de Schryver and Minah Nabirye will tie the knot in August, in Kampala (Uganda), with Patrick Hanks as Gilles-Maurice's best man. Following eight years of fieldwork, research and meticulous dictionary compilation, Minah just completed and published the first monolingual dictionary for her mother-tongue, Lusoga, a mostly undocumented Bantu language spoken by about two million Basoga in eastern Uganda.

For the latest on all Afrilex activities, please visit <http://afrilex.africanlanguages.com/>, or join the Afrilex mailing list at <http://www.freelists.org/list/afrilex>.

Forthcoming events

2009

October

2–3, Università degli studi 'San Pio V' di Roma, Roma IT: Lessicografia e lessicografia europea bilingue (5th Journées Italiennes des Dictionnaires). Information at: www.lablex.uniba.it

October

8–11, Edmonton, Alberta, CA: Conference of American Association for Corpus Linguistics. Information at: www.ualberta.ca/~aaac12009/

October

15–17, Université Nouvelle de Lisbonne, Lisbon PT: Passeurs de mots, passeurs d'espoir: Lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité (8th Journées scientifique of the Réseau de chercheurs Lexicologie, Terminologie, Traduction of the Agence Universitaire de la Francophonie). Information at: www.ltt.auf.org/article.php?id_article=375

October

19–20, Institute for the Bulgarian Language, Sofia: Lexicography in the European Cultural Space. Contact address: Sofia 1113, ul. Shipchenski prohod, 52, bl. 17, Institut za bulgarski ezik, Sabina Pavlova. Fax: (+359 2) 8722.302. E-mail: sabina_ns@abv.bg

October

22–24, Louvain-la-Neuve, Belgium: eLexicography in the 21st century: New challenges, new applications. Organizers: Prof. Sylviane Granger and Dr Magali Paquot. Information at elxicography@uclouvain.be.

October

22–25, Grodno BY: International Conference on Contemporary Problems of Lexicography. Information at: lexicography2009@grsu.by

November

16–17, Macquarie University, Sydney AU: Innovations in Lexicography (AUSTRALEX 14th Annual Meeting). Information at: www.australex.org/a09.html

November

21, Dr. Johnson's House, London GB: Quo vadis? New Developments in Terminology, Lexicography and Translation (5th Conference of the Association for Terminology and Lexicography). Information at: m.rogers@surrey.ac.uk

2010

June

3–5, Department of English at Queen's University, Kingston, Canada: English Dictionaries in Global and Historical Context,. Information at: http://post.queensu.ca/~strathy/topics/dic_conf.html

June

16–18, Oxford GB: International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL 5). Information at: www.le.ac.uk/ee/jmc21/ishll.html

July

6–10, Fryske Akademy, Leeuwarden (The Netherlands), 14th EURALEX International Congress. Information at <http://www.euralex2010.eu>.